

❧ 38 Mektup ❧

۳۸- ﴿الْمَكْتُوبُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ إِلَى الْحَاجِّ يُوسُفَ الْكَشْمِيرِيِّ فِي بَيَانِ أَنَّهُ لَا تَعْلُقُ لِبَاطِنِ أَهْلِ اللَّهِ بِالْذُّنُوبِ مِقْدَارَ خَرْدَلَةٍ وَإِنْ تَشَبَّهُوا فِي الظَّاهِرِ بِالْذُّنُوبِ وَأَسْبَابِهَا وَمَا يُنَاسِبُ ذَلِكَ﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى تَكُونُ مَعْرِفَةُ اللَّهِ جَلَّ سُلْطَانُهُ حَرَامًا عَلَى شَخْصٍ يَكُونُ فِي بَاطِنِهِ مِقْدَارَ خَرْدَلَةٍ مِنْ مَحَبَّةِ الدُّنْيَا أَوْ مِنَ التَّعَلُّقِ بِالْذُّنُوبِ أَوْ خَطَرٍ فِي بَاطِنِهِ هَذَا الْمِقْدَارُ مِنْ خَوَاطِرِ الدُّنْيَا بَقِيَ ظَاهِرُهُ الَّذِي وَقَعَ بَعِيدًا مِنْ بَاطِنِهِ بِمَرَا حِلِّ وَجَاءَ مِنَ الْآخِرَةِ إِلَى الدُّنْيَا وَاخْتَلَطَ بِالنَّاسِ لِحُصُولِ الْمُنَاسَبَةِ الْمَشْرُوعَةِ فِي الْإِفَادَةِ وَالْإِسْتِفَادَةِ فَإِنْ تَكَلَّمَ مِنَ الدُّنْيَا وَتَشَبَّهَ بِالْأَسْبَابِ الدُّنْيَوِيَّةِ جَازَ لَهُ ذَلِكَ وَسَاغَ وَلَا يَكُونُ مَذْمُومًا أَصْلًا بَلْ يَكُونُ مَحْمُودًا لِقَلَّا تَتَعَطَّلُ حُقُوقُ الْعِبَادِ وَكَيْلًا يَنْسَدَّ طَرِيقُ الْإِفَادَةِ وَالْإِسْتِفَادَةِ فَبَاطِنُ هَذَا الشَّخْصِ أَفْضَلُ مِنْ ظَاهِرِهِ وَحُكْمُهُ حُكْمُ بَائِعِ حِنْطَةٍ تُشَبِّهُ الشَّعِيرَ وَالَّذِينَ نَظَرُوهُمْ مَقْصُورٌ عَلَى رُؤْيَا الظَّاهِرِ يَحْسِبُونَهُ كَأَنفُسِهِمْ مِثْلَ بَائِعِي شَعِيرٍ يُشَبِّهُ الْحِنْطَةَ وَيَعْتَقِدُونَ ظَاهِرَهُ أَفْضَلَ مِنْ بَاطِنِهِ وَيَتَحَيَّلُونَ أَنَّهُ يَرَى نَفْسَهُ فِي الظَّاهِرِ عَدِمَ تَعَلُّقِي وَأَنَّهُ مُتَعَلِّقٌ فِي الْبَاطِنِ "رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ" وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى وَالتَّزَمَ مُتَابَعَةَ الْمُصْطَفَى عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ.

❧ TÜRKÇE ANLAMI ❧

Bu mektup el-Hac Yusuf el-Keşmîrî'ye²⁰² gönderilmiştir.

Allah dostlarının, zahirde dünyaya tutunmuş gibi görünseler de, iç dünyalarının dünyaya zerre kadar bağlanmadığını ve ilgili konuları beyan etmektedir.

Hamd, Allah Teala'yadır. O'nun seçtiği kullarına selam olsun.

İç dünyasında\batınında zerre kadar dünya sevgisi veya dünyaya bağlılık bulunan veya da batınına bu kadarcık bile dünyalık düşünceler gelen bir kimseye marifetullah haram olur.

Zahiri batınından fersahlarca uzağa düşmüş, ahiretten dünyaya gelmiş, ifade ve istifade için şart olan münasebeti kurmak için de insanlara karışmış kimse, dünyalık konuşsa, dünyevi hususlara iltifat etse bu onun için caiz ve geçerli olur. Kesinlikle kınanmadığı gibi, kul hakları zayi olmasın, ifade ve istifade yolu kapanmasın diye de aksine övgüye mazhar olur. Binaenaleyh bu kimsenin batını zahirinden üstündür. Bunun durumu arpaya benzer buğday satıcısının durumu gibidir; bakarken sadece zahiri görenler onu kendileri gibi sanırlar; buğdaya benzer arpa satıcısı olarak görürler. Ve de zahirini batınından üstün tutarlar. Bir de onu, kendisini zahirde ilişkisiz, batınla ilişki olarak gördüğünü, hayal ederler.

“Ey Rabbimiz! Bizimle kavmimiz arasında adaletle hükmet. Çünkü sen hükmedenlerin en hayırlısıdır.” (A'raf: 89).

Hidayete tabi olanlara ve Muhammed Mustafa'nın -O'na ve âline salat ve selam olsun- yolundan gidenlere selam olsun.

❧ KELİME ANLAMI ❧

38 إِلَى الْحَاجِّ Otuz sekizinci mektup (Kime gönderilmiştir?)
 فِي بَيَانِ أَنَّهُ لَا تَعْلَقَ بِأَحَدٍ Hacı Yusuf Keşmîrî'ye (Ne hakkında?)
 بِالْذُّنْيَا Ehlullah'ın batınının (Neyin?)
 دُنْيَا إِيْلَ مِقْدَارِ خَرْطَلَةٍ Hardal miktarı الظَّاهِرِ فِي تَثْبِيْثِهَا Her ne kadar zahirde
 تَشَبُّهٌ بِهَا وَ سَبَابُهَا Dünaya (Neye?)
 وَ سَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ Hamd Allah'a الْحَمْدُ لِلَّهِ Ve buna münasip konular hakkındadır
 تَكُونُ مَعْرِفَةُ اللَّهِ حَلَّ سُلْطَانِهِ Allah'ı bilmek
 حَرَامًا عَلَى شَخْصٍ Bir şahsa haram ki, بَاطِنِهِ Onun batınında vardır
 مِنْ دُنْيَا مَحَبَّةِ الدُّنْيَا Hardal miktarı (Neden?)
 مِنْ دُنْيَا مَحَبَّةِ الدُّنْيَا Dünaya sevgisinden (Ne kadar?)

²⁰² Bu zata bu mektubun dışında 295. ve de 303. mektuplar da gönderilmiştir.

(Ne?) حَرَامًا عَلَى شَخْصٍ Bir şahsa haram ki, بَاطِنُهُ Onun batınında vardır (Ne
 kadar?) مِقْدَارُ خَرْقَةٍ Hardal miktarı (Neden?) مِنْ مَحَبَّةِ الدُّنْيَا Dünya sevgisinden
 بَاطِنُهُ Ya da dünyayla alakasından بَاطِنُهُ Ya da içinde bir düşünce olan (Ne
 kadar?) هَذَا الْمِقْدَارُ Bu miktar kadar (Neden?) مِنْ خَوَاطِرِ الدُّنْيَا Dünya değerlerinden
 مِنْ بَاطِنِهِ Geriye zahiri kaldı بَعِيدًا الَّذِي Ki o uzak düşmüştür (Neden?)
 Batınından (Ne kadar?) بِمَسَافِعٍ بِرَحْلِ Mesafelerce Ve ahiretten gelmiştir
 لِحُصُولِ الْمُنَاسَبَةِ Ve insanlarla karışmıştı (Nçin?) إِلَى الدُّنْيَا Dünyaya
 فِي الْإِفَادَةِ Şart olan münasebet gerçekleşsin diye (Ne hususunda şart olan?)
 لِفَادَةِ وَالِاسْتِفَادَةِ İfade ve istifade hususunda الدُّنْيَا Eğer dünyadan bahsederse
 بَلْ يَكُونُ مَحْمُودًا وَلَا يَكُونُ مَذْمُومًا أَصْلًا Bu JAR LÜ FLAK وَسَاغ Dünyevi sebeplere Ve yönelirse (Neye?)
 ona caiz ve mümkündür بَلْ يَكُونُ مَذْمُومًا أَصْلًا Asla kınanmış olmaz (Neye?)
 Bilakis övülür (Neye?) لِنَلَا تَتَعَطَّلَ Boş kalmasın diye (Ne?) حُقُوقُ الْعِبَادِ Kulların hakları
 Ve kapanmasın diye (Ne?) طَرِيقُ الْإِفَادَةِ وَالِاسْتِفَادَةِ İfade ve istifade yolu
 أَفْضَلُ مِنْ ظَاهِرِهِ İşte bu şahsın batını (Nedir?) هَذَا الشَّخْصُ Zahirinden daha
 تُشْبِهُ بُغْدَايَ سَاطِعِ حَنْطَةِ Buğday satıcısı gibidir ki, وَحُكْمُهُ Bunun hükmü (Nedir?)
 عَلَى وَالَّذِينَ نَظَرْتُمْ مَقْصُورَ الشَّعِيرِ O buğday arpaya benzer (Neye?)
 مِثْلَ الَّذِينَ يَحْسِبُونَهُ كَانْفُسِهِمْ Onları kendileri gibi zannediyorlar (Neye?)
 وَبَعْتِدُونَ ظَاهِرَهُ Buğdaya benzeyen arpa satıcısı gibi (Neye?)
 Ve onun zahirinin olduğuna inanıyorlar (Ne?) أَفْضَلُ مِنْ بَاطِنِهِ Bâtınından daha üstün
 sanıyorlar ki; أَنَّهُ يَرَى O görüyor (Neye?) نَفْسَهُ Nefsini (Nereden?) فِي الظَّاهِرِ Zahirde (Nasıl?)
 رَبَّنَا وَوَأَنَّهُ مُتَعَلِّقٌ فِي الْبَاطِنِ Alakası yokmuş gibi (Neye?)
 بِالْحَقِّ Hak ile (Ne ile?) بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا Bizimle kavmimizin arasını (Ne ile?)
 Selam, وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى Zira sen açanların en hayırlısının (Ne ile?)
 hidayete tabi olanlara Ve Mustafa'ya ittibaya sarılanlara عَلَيْهِ
 ONA VE EHLİNE SALAT-U SELAM OLSUN.